

## Research Project

### El verbo judeoespañol. Estudio basado en un corpus de textos publicados en Oriente entre 1880 y 1930

#### **Project funded by own resources**

**Project title** El verbo judeoespañol. Estudio basado en un corpus de textos publicados en Oriente entre 1880 y 1930

**Principal Investigator(s)** [Schmid, Beatrice](#) ;

**Co-Investigator(s)** [Berenguer Amador, Ángel](#) ; [Schlumpf-Thurnherr, Sandra](#) ;

**Organisation / Research unit**

Departement Sprach- und Literaturwissenschaften / Iberoromanische Linguistik (Schmid)

**Project start** 01.01.2009

**Probable end** 31.12.2013

**Status** Completed

Este proyecto es parte de una investigación más amplia sobre el judeoespañol escrito en las comunidades sefardíes de la región mediterránea oriental en la época comprendida entre 1880 y 1930. En el transcurso de esta media centuria la sefardofonía alcanzó, con más de 200.000 hablantes, su momento culminante, y la producción literaria sefardí experimentó una época de apogeo. Los sefardíes constituyeron en muchas de las ciudades de la cuenca oriental del Mediterráneo una minoría importante: en 1910, por ejemplo, el 12,5% de los habitantes de Sofía hablaban judeoespañol; en Salónica esta cifra alcanzó incluso el 50%. Esta es, además, una época de profundos cambios culturales. A mediados del siglo XIX se puso en marcha un vertiginoso proceso de modernización y apertura hacia Occidente, sobre todo hacia la cultura francesa. Con el establecimiento de una variada actividad periodística y la introducción de los géneros literarios occidentales (novela, teatro y poesía individual) —primero a través de la traducción y posteriormente de producción propia— se formaron paulatinamente los registros correspondientes. La modernización y ampliación de la lengua fueron de la mano con su occidentalización; los numerosos galicismos e italianismos le dieron a la variedad moderna del judeoespañol un barniz panrománico, a la vez que la clase privilegiada y moderna se esforzaba por erradicar los turquismos de su lengua.

Desde un punto de vista lingüístico, el tantas veces menospreciado neojudeoespañol resulta de especial interés. En él confluyen rasgos lingüísticos hispanos —tanto los conservadores como innovadores— y elementos de otras lenguas de contacto (turco, lenguas balcánicas, hebreo), así como el nuevo componente occidental decimonónico, sobre todo el de procedencia gala. Estos diversos elementos constituyentes del español sefardí han sido señalados en repetidas ocasiones a la luz del léxico; desde una perspectiva morfológica y sintáctica, empero, apenas se han estudiado de manera sistemática y a partir de una base documental sólida.

El objetivo lingüístico de este proyecto consiste en describir y analizar de forma sistemática la morfosintaxis verbal en el judeoespañol escrito de la época en cuestión. El estudio del verbo judeoespañol se realiza a partir de un banco de datos, resultante del Corpus MemTet, de aproximadamente 90.000 formas verbales en su contexto, que permite realizar afirmaciones bien documentadas y, en su caso, estadísticamente fundamentadas.

#### **Financed by**

University funds

Other funds

**Add publication**

**Add documents**

**Specify cooperation partners**